

## NKOSI SIKELE

(Que Dieu bénisse)

Paroles et musique : Enoch SONTONGA (1873-1905)

Arrangement : Christian JUSSELME

♩ = 76

Em D7 G Am/D G G Am

S. A. Nko - si si - ke - lel' i A - fri - ca Ma - lu - pha - kan - yi - sw'u -

T. B. Nko - si si - ke - lel' i A - fri - ca Ma - lu - pha - kan - yi - sw'u -

G Am/D Em D7 G Am/D G **Alla Coda**

4 - phon - do lwa - yo Yi - zwa i - mi - than - da - zo ye - thu

- phon - do lwa - yo Yi - zwa i - mi - than - da - zo ye - thu

Am/C G/D Am/D G Am/C G/D Am/D G

7 Nko - si si - ke - le - la 1. Nko - si si - ke - le - la

2. Thi - na lu - sa - pho lwa - yo

Nko - si si - ke - le - la 1. Nko - si si - ke - le - la

2. Thi - na lu - sa - pho lwa - yo

G Am/D G G Am/D G

11 S. A. Si - ke - le - la Nko - si si - ke - le - la Si - ke - le - la Nko - si si - ke - le

T. B. Si - ke - le - la Nko - si si - ke - le - la Si - ke - le - la Nko - si si - ke - le

Wo - za Mo - ya Nko - si si - ke - le Wo - za Mo - ya Nko - si si - ke - le

15

G C Am/C G/D D7 G Am/C G/D Am/D G

Wo - Za Mo-ya O - yin - gcwe (\*) - le Nko - si si - ke - le - la

Wo - Za Mo-ya O - yin - gcwe (\*) - le Nko - si si - ke - le - la

(\*) gc : faire claquer la langue en la détachant du palais

20

Am/C G/D Am/D G Solistes Em D7 G

Thi - - na lu - sa - pho lwa - yo Mo - re - na bo - lo - ka se -

Thi - - na lu - sa - pho lwa - yo Mo - re - na bo - lo - ka se -

23

G D Em D7 G Am/C G/D D G (Sans reprise) §

- tjha - ba sa he - so O fe - di - se din - twa le Mat - shwen - ye - ho

- tjha - ba sa he - so O fe - di - se din - twa le Mat - shwen - ye - ho

*tea* *1 sen*

26

Am/C G/D Am/D G Am/C G/D Am/D

Nko - si si - ke - le - la Nko - si si - ke - le -

Nko - si si - ke - le - la Nko - si si - ke - le -

CODA

30

G Em C D G

- la

- la

*8*

**A** 4 fois : 1ère fois : S. et B. // 2ème fois + T. // 3ème et 4ème fois + A

Choré : rame à droite sur 1er temps de chaque mesure puis mains jetées en l'air 3 fois sur "A - fri - ca"

34

G Em C D G

Nko - si - si Nko - si - si Nko - si - si - ke - lel' i A - fri - ca

Nko - si - si Nko - si - si Nko - si - si - ke - lel' i A - fri - ca

**B** Choré : garçons, rame à droite sur 1er temps ; filles, rame à gauche sur "ke"

38 G Em C D G  
ke-lel' i ke-lel' i ke-lel' i A - fri - ca  
Nko - si - si Nko - si - si Nko - si - si A - fri - ca

**C** Reprise ad libitum avec improvisations rythmiques

(No chord) Mains

42  
Torse

**D** Choré : pied droit en avant sur 1er temps de mesure, lancer le corps en avant en se laissant emporter vers le bas par le bras

46 G Em  
Nko - si si - ke - lel' Nko - si si - ke - lel'  
Nko - si si - ke - lel' Nko - si si - ke - lel'

48 C D G  
Nko - si si - ke - lel' i lel' - i A - fri - ca !  
Nko - si si - ke - lel' i lel' - i A - fri - ca !

À superposer à D qui se continue à 3 voix : A. / T. / B., les S. chantent toutes E, des solistes A. / T. / B. (2 à 3 par pupitre) chantent E.

**E** Choré S. : bras en l'air sur "Ke le lel' i"

50 G Em C D G  
S. Ke-le-lel' i Ke-le-lel' i Ke-le-lel' i A - fri - ca !  
A. Nko - - - si si - ke - lel' i lel' i A - fri - ca !  
T./B. Nko - - - si si - ke - lel' i lel' i A - fri - ca !

Traduction :

Nkosi sikelel' iAfrica  
Maluphakanyisw' uphondo lwayo,  
Yizwa imithandazo yethu,  
Nkosi sikelela, thina lusapho lwayo.  
Morena boloka setjhaba sa heso,  
O fedise dintwa le matshwenyeho.  
Woza Moya, Woza Moya Oyingcwele  
Nkosi sikelela, thina lusapho lwayo

Que Dieu bénisse l'Afrique  
Puisse sa corne s'élever vers les cieux,  
Que Dieu entende nos prières  
Que Dieu nous bénisse, nous ses enfants d'Afrique.  
Que Dieu bénisse notre nation,  
Et qu'il supprime toute guerre et toute souffrance.  
Viens, Esprit. Viens, Esprit saint,  
Que Dieu nous bénisse, nous ses enfants d'Afrique.

Prononciation : **u** = ou ; **ph** = p ; **th** = t ; **tjh** = tch